

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Локтионова Оксана Геннадьевна
Должность: проректор по учебной работе
Дата подписания: 04.05.2018
Уникальный программный ключ:
0b817ca911e6668abb13a5d426d39e5f1c11eabb75e943df4a4851fda56d089

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Юго-Западный государственный университет»
(ЮЗГУ)

Кафедра теоретической и прикладной лингвистики



ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Методические рекомендации к практическим занятиям и СРС
для преподавателей и студентов направления подготовки
45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

Курск 2018

УДК 81'22

Составители Д.В. Атанова, А.Н. Бурухин

Рецензент

кандидат филологических наук, доцент Н.И. Степыкин

Теория перевода: Методические указания к практическим занятиям для преподавателей и студентов направления подготовки / Юго-Зап. гос. ун-т; сост. А.Н. Бурухин Курск, 2018. 23 с.

Методические указания предназначены для проведения практических занятий по дисциплине «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА», содержат систему вопросов для закрепления теоретических знаний, вопросы для самоподготовки студента, дополнительный теоретический материал и выстроенную систему практических заданий, обеспечивающих формирование и закрепление знаний и навыков по изучаемой дисциплине.

Методические указания соответствуют требованиям программы для направления подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика.

Предназначены для направления подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика.

Текст печатается в авторской редакции

Подписано в печать 15.02.18.. Формат 60x84 1/ 16.

Усл. печ.л.1,3. Уч.-изд.л.1,2. Тираж 50 экз. Заказ 1444. Бесплатно.

Юго-Западный государственный университет
305040, г.Курск, ул. 50 лет Октября, 94.

Введение

Предлагаемые рекомендации по дисциплине «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА» составлены для преподавателей и студентов направления подготовки 45.03.03 факультета лингвистики и межкультурной коммуникации.

Данное пособие ставит своей задачей систематизацию знаний о понятии «Перевод», а также развитие навыков переводческой деятельности с русского на иностранные языки и наоборот.

Каждый урок включает в себя работу над систематизацией знаний теоретического материала, активизацией терминологического аппарата, проводится комплексный анализ переводческой практики и понятийной сферы современного переводоведения. Здесь же помещены такие виды заданий (выполнение переводов текстов с использованием различных видов трансформаций, сохранение эквивалентности, упражнения на семантическое и синтаксическое варьирование, передача эмоциональной характеристики значения текста), которые расширяют лингвокогнитивную базу студентов и обеспечивают их эстетико-культурное воспитание и духовное развитие.

Содержание занятий
III семестр
Тема №1 (4 часа)

Последовательность проведения занятия:

Учебно-методическое оснащение: У-1, У-2, У-3, У-4, У-5, У-6

№	Содержание занятия	Средства обучения	Преследуемые цели
1	<p>Предмет, задачи и методы теории перевода. Иноязычная культура как содержание иноязычного образования. Переводческая компетенция. Значение термина «перевод».</p> <p>Перевод как деятельность. Ситуация языкового (лингвоэтнического) барьера.</p> <p>1. Опрос по теме занятия:</p> <p>1.1 Назовите предмет и задачи теории перевода.</p> <p>1.2 Каковы основные методы теории перевода?</p> <p>1.3 Что такое ИЯ и ПЯ?</p> <p>1.4 Что включает в себя иноязычное образование?</p> <p>1.5 Что такое перевод? Дайте несколько трактовок этого термина.</p> <p>1.6 При каких условиях возникает лингвоэтнический барьер?</p> <p>1.7 Из чего складывается переводческая компетенция?</p>	<p>У-1 У-2 У-3</p>	<p>Активизация и расширение терминологической базы</p>
2	<p>Выполнение задания:</p> <p>1. Проведите сопоставительный анализ текста – источника “Werden die Deutschen das Reiten lernen?” и текста-перевода «Научатся ли немцы верховой езде?».</p> <p>2 Выделите в них семантически и синтаксически самостоятельные</p>	<p>У-5, с.27</p>	<p>Развитие навыков дискурсивного анализа</p>

	<p>смысловые блоки. Присутствует ли в них эквивалентность?</p> <p>3. Какими средствами передается коммуникативное задание в каждом тексте?</p>		
3	<p>1. Изучающее чтение текста “America every day. Hi! Bye!”</p> <p>2. Выполнение послетекстовых заданий:</p> <p>2.1 Что представляет собой лингвокогнитивная структура текста?</p> <p>2.2 Какие смыслово самостоятельные блоки можно выделить?</p> <p>3 Выполнение анализа текста с выявлением сигнификативных значений различных типов.</p>	У-6	Развитие дискурсивных умений и навыков интерпретации текста
4	<p>1. Выполнение перевода текста “America every day. Hi! Bye!”</p>	У-6	Развитие навыков перевода текста
5	<p>СРС: 1) ознакомление с теоретическим материалом «Перефразирование текста в процессе перевода». 2) Выполнение упражнений по перефразированию</p>	У-4, с. 165	Самостоятельное изучение аспектов теории перевода
<p>Тема № 2 (6 часов)</p> <p>Учебно-методическое оснащение: У-1, У-2, У-6, У-7, У-9</p>			

1	<p>Перевод как текст. Требования к тексту перевода. Типы переводов. Переводческие трансформации. Переводческие соответствия. Различие систем исходного языка (ИЯ) и переводящего языка (ПЯ). Семантико-структурное подобие исходного и переводного текстов. Детерминанты процесса перевода.</p> <p>1. Ответьте на вопросы:</p> <p>1.1 Какие существуют типы переводов?</p> <p>1.2 Какие предъявляются требования к тексту перевода?</p> <p>1.3 Какие типы переводческих трансформаций вы знаете?</p> <p>1.4 В чем состоит различие систем ИЯ и ПЯ?</p> <p>1.5 Что обуславливает выделение детерминантов в процессе перевода?</p>	У-1 У-2	Активизация и расширение терминологической базы
2	<p>1. Выполнение задания: воспользуйтесь оксфордским словарем и дайте описательный перевод следующим конструкциям: <i>to fill in, to shut something out, to tune out, to distract, to eavesdrop, snippet</i></p> <p>2. Подберите к словам русские эквиваленты.</p>	У-9	Развитие навыков перевода текстовых единиц
3	<p>1. Выполнение перевода текста с английского языка на русский:</p> <p><i>Researchers discovered that it takes more effort for the brain to understand only half a conversation or a “halfalogue” compared with a full dialogue between two people.</i></p> <p><i>Scientists at Cornell University, New York, found that people could not predict what the person talking into the mobile would say next – because they had not</i></p>	У-6 У-7 У-9	Развитие навыков использования переводческих приемов

heard the last words from the person on the other end of the phone.

The brain has to work twice as hard to understand the conversation and fill in the blanks, requiring more attention and making it harder to shut out.

The conclusions in the study, published in the journal Psychological Science, show why many of us find it annoying overhearing people talking loudly on their mobile phone in the office, on a train or in a car.

“It’s unbelievably irritating to overhear someone on a cell phone,” said Lauren Emberson, the study co-author.

“It’s harder to tune out, you can’t pull your attention away from it and you’re more distracted by it.

We have less control to move away our attention from half a conversation (or halfalogue) than when listening to a dialogue.”

The postgraduate psychology student added: “Since halfalogues really are more distracting and you can’t tune them out, this could explain why people are irritated.”

When you hear half of a conversation, you get less information and you can’t predict as well. It requires more attention.

She said when people try to eavesdrop they try and make sense of snippets of conversation and predict what speakers will say next.

The findings were based on research involving 41 college students who did concentration exercises including tracking moving dots, while hearing one or both

	<p><i>parties during a mobile phone conversation.</i></p> <p>2. Выполнение заданий к упражнению: 1. Какие типы трансформаций вы использовали в процессе перевода? 3. Охарактеризуйте тип вашего перевода. 4. Выделите в тексте-оригинале и в переводном тексте переводческие соответствия.</p>		
4	<p>1. Выполнение перевода текста с русского языка на английский: <i>Когда мы слышим половину разговора, мы получаем меньше информации и мы не можем предположить что это. Требуется больше внимания.</i> <i>Она сказала что, когда люди пытаются подслушать, они прилагают усилия и понимают смысл разговора по его обрывкам, а также предполагают, что рассказчик скажет дальше.</i></p> <p>2. С какими лингвистическими трудностями вы столкнулись в процессе перевода?</p>	У-9	Развитие навыков использования переводческих приемов
5	<p>СРС: 1) Ознакомление с теоретическим материалом: «Перевод и художественная оценка текста. Изучение переводческих приемов Джорджа Чепмэна в сочинениях Гомера».</p> <p>2) Выполнение анализа приема «осовременивания» текстов путем их перевода с использованием добавлений, опущений, сознательных изменений в трудах Фелимона Холланда</p>	У-2 У-1	Самостоятельное изучение аспектов теории перевода

Тема № 3 (4 часа)

Учебно-методическое оснащение: У-1, У-2, У-3, У-6, У-8, У-10, У-11, У-12

1	<p>История развития переводческой мысли. Переводческие проблемы античности. Перевод в период средневековья. Первые переводы Библии. Первые светские переводы в Европе. Первые труды по теории перевода. Переводческие идеи эпохи Возрождения. Переводоведение в 17-18 вв. Общая характеристика современной теории перевода.</p> <p>1. Опрос по теме занятия: 1.1 Назовите имена известных переводчиков времен античности. 1.2 Какие проблемы перевода и переводоведения были актуальны в период Средневековья? 1.3 Кто разрабатывал теорию перевода в эпоху Возрождения? 1.4 Какие произведения были переведены в эпоху Возрождения? 1.5 Как развивалось переводоведение в 17-18 вв.? 1.6 Дайте общую характеристику современной теории перевода.</p>	<p>У-1 У-2 У-3</p>	<p>Активизация и расширение терминологической базы</p>
2	<p>1. Выполнение задания: сопоставьте английские высказывания с их переводом:</p> <p><i>Maybe there is some chemistry between us that doesn't mix. – Бывает, что люди не сходятся характерами.</i></p>	<p>У-11 У-9</p>	<p>Совершенствование навыков перевода текста</p>

	<p><i>That's a pretty thing to say. – Постыдился бы!</i></p> <p><i>Those evening bells, those evening bells, how many a tale their music tells. – Вечерний звон, вечерний звон, как много дум наводит он.</i></p> <p>2. Подготовка ответов на вопросы к заданию: 2.1 Какова цель коммуникации в каждом из оригинальных высказываний? 2.2 Как она достигается? Какими средствами? 2.3 Каковы отношения между оригиналами и переводами? Какими средствами устанавливается эквивалентность?</p>		
3	1. Выполнение перевода текста «Enemy Syndrome»: the Anatomy of a Social Disease»	У-6 У-9	Совершенствование навыков перевода текста
4	<p>1. Выполнение перевода английских пословиц на русский язык: <i>A rolling stone gathers no moss</i> <i>Too many cooks spoil the broth</i> <i>Can a leopard change his spots?</i></p> <p>2. Выполнение задания: соотнесите русские пословицы с английскими и / или немецкими эквивалентами: <i>Сказано – не доказано.</i> <i>Пришла беда – отворяй ворота.</i> <i>Не до жиру, быть бы живу.</i> <i>Злом зло не поправишь.</i> <i>В чужой монастырь со своим уставом не ходят</i></p> <p><i>Two wrongs do not make a right.</i></p>	У-11 У-10 У-8 У-11	Совершенствование навыков проведения сопоставительного анализа языков по возможностям эквивалентного перевода

	<p><i>Any port in a storm.</i> <i>The proof of the pudding is in the eating</i> <i>One swallow does not make a summer</i> <i>It never rains but it pours.</i> <i>When in Rome, do the Romans do</i> <i>Plenty is no plague</i></p> <p><i>Ein Unglück kommt selten allein</i> <i>Gesagt-gegan</i> <i>Das Bessere ist des guten Feind</i> <i>Leben heißt nicht im Fett schwimmen</i> <i>Andere Länder, andere Sitten</i> <i>Doppelt genäht hält besser.</i> <i>Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer.</i></p> <p>3. Какие особенности лингвокультурного сознания отражены в представленных идиомах?</p>		
5	<p>СРС: Ознакомление с теоретическим материалом: «Эйрахам Коули. Перевод как передача манеры говорить.» «Манифест свободных переводчиков»</p>	<p>У-2 У-1</p>	<p>Самостоятельное изучение аспектов теории перевода</p>
<p>Тема № 4 (4 часа) Учебно-методическое оснащение: У-1, У-2, У-3, У-6, У-9</p>			
1	<p>Проблемы языкового оформления переводного текста. Система и норма языка. Языковая норма и узус. Принципы построения текста. Проблемы передачи содержания в переводе. Семантические ошибки. «Собственные» стилистические недочеты переводчика.</p> <p>1. Опрос по теме занятия: 1.1 Что такое система и узус? 1.2 Каково соотношение системы и нормы? 1.3 Приведите примеры семантических ошибок,</p>	<p>У-1 У-2 У-3</p>	<p>Активизация и расширение терминологической базы</p>

	возникновение которых возможно в процессе перевода.		
2	1. Выполнение перевода с немецкого языка на русский посредством осуществления нескольких трансформаций, приводящих текст перевода в соответствие с русским узусом: <i>Die Winterpause für Motorrad ist vernünftige Fahrerentscheidung</i>	У-2, с. 47-49	Совершенствование навыков перевода текста
3	1. Выполнение перевода текста “ Ride in a Time Machine ” с английского языка на русский.	У-6 У-9	Совершенствование навыков перевода текста
4	1. Выполнение задания: обменяйтесь текстами перевода с одногруппником. Проверьте текст на наличие в нем семантических и стилистических недочетов.	У-2, с. 212 У-9	Развитие навыков поиска оптимального переводческого решения
5	СРС: ознакомление с художественным фильмом “Parked” (с субтитрами) и оценка эквивалентности перевода при передаче семантики языковых единиц	У-1 У-2	Самостоятельное изучение аспектов теории перевода

Тема № 5 (4 часа)

Учебно-методическое оснащение: У-1, У-2, У-4, У-6, У-9

1	<p>Типы соотношения единиц исходного языка и переводящего языка. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. Ложные друзья переводчика. «Ловушки внутренней формы». «Забытые значения» многозначных слов. Фактор «критического глаза» в процессе перевода. Переводческая эквивалентность. Типы эквивалентности.</p> <p>1. Опрос по теме занятия: 1.1 Каковы типы соотношения единиц ИЯ и ПЯ?</p>	У-1 У-2	Активизация и расширение терминологической базы
---	--	------------	---

	<p>1.2 Приведите примеры ложных друзей переводчика на нескольких языках (английский, немецкий, итальянский, испанский, китайский)</p> <p>1.3 На выполнение каких процедур влияет фактор «критического глаза»?</p> <p>1.4 Какие типы эквивалентности вы знаете?</p> <p>1.5 Что обуславливает «забытые значения» многозначных слов?</p>		
2	<p>1. Дайте русские эквиваленты следующим словам: <i>February, carnival, pancake, waffles, char, rosette, Vienna, Rapunzel, a Cellophane tail, the Earth</i></p> <p>2. Укажите типы эквивалентности в каждом случае.</p>	<p>У-2 У-4 У-6 У-9</p>	<p>Совершенствование навыков перевода единиц-лингвокультурам</p>
3	<p>1. Выполнение перевода фрагмента романа Дж.Харрис «Шоколад» с английского языка на русский: <i>February 11, Shrove Tuesday</i> <i>We came on the wind of the carnival. A warm wind for February, laden with the hot greasy scents of frying pancakes and sausages and powdery-sweet waffles cooked on the hotplate right there by the roadside, with the confetti sleeting down collars and cuffs and rolling in the gutters like an idiot antidote to winter. There is a febrile excitement in the crowds which line the narrow main street, necks craning to catch sight of the crepe-covered char with its trailing ribbons and paper rosettes. Anouk watches, eyes wide, a yellow balloon in one hand and a toy trumpet in the other, from between a shopping-basket and a sad brown dog. We have seen carnivals before, she and I; a procession of</i></p>	<p>У-2 У-9</p>	<p>Совершенствование навыков перевода текста художественного стиля</p>

	<p><i>two hundred and fifty of the decorated chars in Paris last Mardi Gras, a hundred and eighty in New York, two dozen marching bands in Vienna, clowns on stilts, the Grosses Tetes with their lolling papier-mache heads, drum majorettes with batons spinning and sparkling. But at six the world retains a special lustre. A wooden cart, hastily decorated with gilt and crepe and scenes from fairy tales. A dragon's head on a shield, Rapunzel in a woollen wig, a mermaid with a Cellophane tail, a gingerbread house all icing and gilded cardboard, a witch in the doorway, waggling extravagant green fingernails at a group of silent children... At six it is possible to perceive subtleties which a year later are already out of reach. Behind the papier-mache, the icing, the plastic, she can still see the real witch, the real magic. She looks up at me, her eyes, which are the blue-green of the Earth seen from a great height, shining.</i></p> <p>2. Определите возможные типы эквивалентности.</p>		
4	<p>1. Выполнение задания: переведите предложения и определите типы переводческой эквивалентности. Отметьте случаи семантического/синтаксического варьирования.</p> <p><i>The telephone rang and he answered it. They had their backs to the sunshine now. The house was sold for eighty thousand dollars.</i></p>	У-2 У-9	Совершенствование навыков перевода текста
5	СРС: Ознакомление с теоретическим материалом «Конвенциональные нормы	У-2 У-6	Самостоятельное изучение

	перевода. Семантико-трансформационная модель перевода».		аспектов теории перевода
Тема № 6 (4 часа)			
Учебно-методическое оснащение: У-1, У-2, У-3, У-4, У-5, У-6, У-7, У-9, У-11			
1	<p>Передача содержания на уровне интерпретатора. Переводческие приемы. Искажения, неточности, неясности. Закономерность и случайность в переводе. Методы описания процесса перевода.</p> <p>1. Опрос по теме занятия:</p> <p>1.1 Что представляет собой содержание на уровне интерпретатора?</p> <p>1.2 Назовите известные вам переводческие приемы.</p> <p>1.3 С чем связано возникновение ошибок в процессе перевода? Какие существуют типы ошибок,</p> <p>1.4 От чего зависят закономерность и случайность в переводе?</p> <p>1.5 Какие выделяются этапы процесса перевода?</p>	У-1 У-2 У-3 У-4	Активизация и расширение терминологической базы
2	<p>1. Сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода. Определение использованных переводческих приемов.</p> <p>1) <i>"The exclusiveness, the pride, the form, the ceremony," - exclaimed the general, emphasizing the articles more vigorously at every repetition. "The artificial barriers set up between man and man; the division of the human race into court cards and plain cards of every denomination - into clubs, diamonds, spades, anything but hearts." (Ch. Dickens). - Эта замкнутость, чопорность, эта надменность, эта церемонность -</i></p>	У-2 У-4 У-6 У-7 У-11	Совершенствование навыков сопоставительного анализа текста оригинала и текста перевода

воскликнул генерал, с каждым повторением все сильнее напирая на словечко "эта", - все какие-то искусственные преграды между людьми; человечество делится на фигурные и простые карты всех мастей - на бубны, пики, трефы, на все что угодно, кроме червей! То есть кроме сердец! (Пер. Н. Дарузес)

2) *She never used scent, and she had always thought it rather fast, but Eau de Cologne was so refreshing.* - Она никогда не душилась, считая это признаком известного легкомыслия, но одеколон - другое дело, он так приятно освежает.

3) *The treaty was pronounced null and void.* - Договор был объявлен недействительным.

4) *The proposal was rejected and repudiated.* - Предложение было отвергнуто.

5) *The government resorted to force and violence.* - Правительство прибегло к насилию.

2. Выполнение задания: охарактеризуйте прием передачи содержания на уровне интерпретатора. К какому явлению / качеству апеллирует переводчик?

On the Continent people have good food; in England people have good table manners. – На континенте ценят хорошую пищу; в Англии – умение вести себя за столом.

3	<p>1. Сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода. Определение переводческих приемов. Чем обусловлено их использование?</p> <p>1). <i>Judging by all external appearances, this session of our Assembly is regular and normal. Yet the atmosphere is neither usual nor seasonal, for this session stands outside the pattern of the sessions held since the days of San Francisco. The fateful events that are rushing into the international area are neither of a usual character nor of an ordinary nature. It is a unique session - happily and fortunately led by a unique President.</i> – Судя по внешним признакам, это - обычная сессия нашей Ассамблеи. Однако атмосфера, в которой она проходит, не является обычной, ибо эта сессия не похожа на другие сессии, имевшие место со дня конференции в Сан-Франциско. Знаменательные события, происходящие на мировой арене, носят необычный характер. Это - выдающаяся сессия, которой, к счастью, руководит выдающийся Председатель.</p> <p>2). <i>About a gallon of water was dripping down my neck, getting all over my collar and tie.</i> - Вода лилась мне за шиворот, весь галстук промок, весь воротник.</p> <p>3). <i>The Atlantic Pact had never been reported to, or sanctioned by, the Security Council.</i> - Атлантический пакт никогда не был представлен на рассмотрение Совета Безопасности и не был им санкционирован.</p>	У-2 У-4 У-6 У-7	Совершенствование навыков использования переводческих приемов
---	--	--------------------------	---

	<p>2. Есть ли в текстах ПЯ искажения, неясности, неточности? Оправданы ли они?</p>		
4	<p>1. Выполнение перевода текста с английского языка на русский. Сохраняя смысл репортажа, используйте прием перефразирования. Какие еще переводческие трансформации будут эффективны?</p> <p>'Wired' Americans Wrestle With Sleepless Nights</p> <p>Guest essayist Julia Keller from the Chicago Tribune reflects on why Americans have so much trouble getting a good night's sleep.</p> <p>RAY SUAREZ: Finally tonight, guest essayist Julia Keller of the Chicago Tribune looks at the quest for a good night's sleep.</p> <p>JULIA KELLER, News Hour Essayist: Let me guess: You didn't sleep very well last night. You worried about the jobs, the mortgage, the marriage. You turned, and you twisted, and you punched your pillow with a weary fist, hoping to squash it into a shape more conducive to that blessed nocturnal tonic called sleep.</p> <p>We live in the age of insomnia. Sleeplessness has been around for centuries, but apparently it's getting a whole lot worse, and it was getting that way long before today's economic blues.</p> <p>Almost 60 percent of us, according to recent studies, say we're having real trouble just getting a decent night's sleep.</p> <p>Those television pitches for sleeping pills, like the one with the glowing</p>	У-2 У-9	Совершенствование навыков использования переводческих приемов

butterfly looping happily across an indigo sky, are everywhere, along with ads for remedies to treat sleep-slaying maladies, such as restless leg syndrome. The makers of those drugs spent over \$500 million in advertising last year.

And then there are the sleep labs. First established in 1977, these places with their sterile beds, and their electrodes, and their observation windows have multiplied like the books on an insomniac's nightstand.

There are now about 3,300 of them across the country, all intent on getting to the bottom of a good night's sleep. But why should we need pills or people in white coats to help us achieve that most natural of states?

Well, for one thing, we live in a 24/7 world now, a wired environment with an endless news cycle and round-the-clock access to an international marketplace. Your BlackBerry doesn't shut off at sundown. Your Internet account doesn't call it quits after midnight. So why should you?

And after spending the day guzzling lattes and slamming colas, it's little wonder that when you're finally ready to rest your brain puts up a fight.

But insomnia is a tricky target, because when we're not busy complaining about it, we're busy kissing up to it. Bragging about how little sleep you got the night before is a matter of macho pride. It shows seriousness; it demonstrates dedication.

Among the biographical tidbits that students learn about Thomas Edison is how

little sleep he required. The implication is clear: If he had gone to bed at a decent hour, he would have snoozed right through the invention of the light bulb, somebody else's invention, that is.

Sleep equals weakness, laziness, lack of purpose and resolve. Sleep, according to former British Prime Minister Margaret Thatcher, is for wimps. Bill Gates didn't nap his way into creating Microsoft. Visionaries are expected to pull all-nighters. Being asleep is equated with carelessness, with missing signals.

That's why, when a momentous event occurs, we term it a "wake-up call." Nobody wants to be "asleep at the switch." Insomnia is woven into our culture like a stitch repeated in a quilt.

In her book, "Sleepless Nights," Elizabeth Hardwick wrote of New Yorkers and "their insomnias filled with words, their patient exegesis of surprising terrors, divorce, abandonment, the unacceptable, and the unattainable."

And Thomas Wolfe turned insomnia into poetry. "Long, long into the night I lay awake, wondering how I should tell my story."

With the advent of artificial lightning, brought to us by, among others, that notorious insomniac, Mr. Edison, natural cycles of sleep and waking were disrupted, and we've been tossing and turning ever since.

And yet there's still a part of us that seems to revel in our restlessness, so maybe it's time to wake up and smell the cultural conundrum. We hate insomnia, except when we love it.

	I'm Julia Keller.		
5	<p>СРС: 1. Ознакомление с теоретическим материалом: «Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов».</p> <p>2. Выполнение перевода на русский язык английских газетных заголовков с выявлением лексико-грамматических трудностей перевода и особенностей использования переводческих приемов.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>National Gallery Launches Bid to Buy the Titian</i> • <i>Bid to Stop New Police Powers.</i> • <i>Report Raps Lack of Law Reform</i> • <i>Exports to Russia Are Rising</i> • <i>Want No War Hysteria in Toronto Schools</i> • <i>Richard Aldington Dies 70</i> • <i>America To Resume Testing</i> • <i>8-Year-Old Boy Kidnapped in Miami</i> <p>3. Подберите примеры перевода грамматических конструкций, используемых в информационных материалах “Sprach Nachrichten”, “Spiegel”, “The Telegraph”, “The Sun” и др.</p>	<p>У-1 У-2 У-3 У-5</p>	<p>Совершенствование навыков перевода текстов публицистического стиля</p>

Библиография

Основная литература

1. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – 2-е изд. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009. – 216 с.
2. Паршин А.Н. Теория и практика перевода. – М.: Русский язык, 2009
3. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. – М., 1990

Дополнительная литература

4. Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие для подготовки переводчиков (с немецким языком). – М.: НВИ-Тезаурус, 2000
5. Крушельницкая К.Г. Советы переводчику: учеб. пособие по нем.яз. для вузов / К.Г. Крушельницкая, М.Н. Попов. – 2-е изд., доп. – М.: Астрель: АСТ, 2006
6. Бурак А.Л. Введение в практику письменного перевода с русского языка на английский. Этап 1: уровень слова – М.: МГУ им. М.В. Ломоносова. – Intrada, 2007
7. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. 3-е изд. – М.: Изд-во УРАО, 2007
8. Боженкова Р.К., Боженкова Н.А., Шаклеин В.М. Русский язык и культура речи: учебник / Р.К. Боженкова, Н.А. Боженкова, В.М. Шаклеин. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2011.
9. Большой оксфордский словарь английского языка = Oxford school dictionary : 45 000 слов и выражений / Под ред А.Делаханги и Ф.Макдональда. – М.: Астрель: АСТ, 2007.
10. Семенова О.А. 2000 русских и 2000 немецких идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний: Словарь с пояснениями и примерами использования. – М.: ООО «Попурри», 2003.
11. Англия и англичане: сборник цитат и афоризмов / авт.-сост. С.В. Тюленев. – М.: Астрель: АСТ, 2005.
12. Duden Deutsches Universal-Wörterbuch (German Edition): Bibliographisches Institut & FA Brockhaus AG (January 31, 2003)